

**His Eminence
Metropolitan SABA,**
Archbishop of
New York and Metropolitan
of all North America

**His Grace Bishop
ALEXANDER,**
Auxiliary Bishop of the
Diocese of Ottawa, Eastern
Canada and Upstate New
York

V. Rev.Fr. Elias Ferzli,
Pastor

V. Rev. Michel Fawaz
Pastor Emeritus

Parish Council
Charles Choucair (Chair)
Nicolas Badran (Vice Chair)
Jeanette Elias (Treasurer)
Georges Jabbour (Secretary)
Albert Hanna
Elias Chammas
Georges El Khal
Fares Abou Haidar
Olympia Siderides
Bassil Farraj
Maya El Habr

Antiochian Women:
Maya El Habr (president)

Choir:
Antoine Faddoul (Director)

Sunday School:
Roula Hasbani (Director)

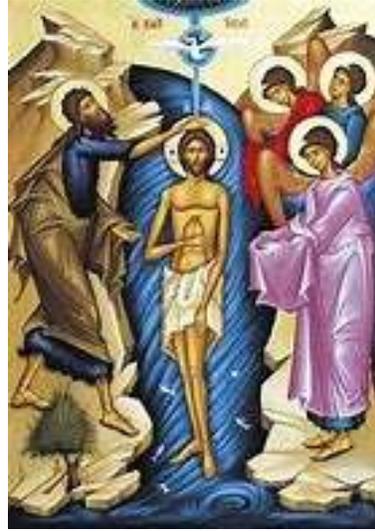
Teen Soyo:
Rand Eid (President)
Ghada Hage + Elias Chahine
(Advisors)

Young Adult Ministry:
Bernard Helou (Chair)

*Antiochian Orthodox Christian Archdiocese
Of North America
Diocese of Ottawa, Eastern Canada and Upstate New York*

St. Mary's Antiochian Orthodox Church
Église Orthodoxe d'Antioche de la Vierge Marie
كنيسة السيدة العذراء مريم الإنطاكية الأرثوذكسية

Pastor: *Archpriest Elias Ferzli*
10841 Rue Grande Allée, Montréal, QC, H3L 2M8
Tél: 514 858 7004, Email : alsayde@alsayde.org, www.alsayde.org



5 Janvier 2025

Dimanche avant la Théophanie.

الأحد قبل عيد الظهور الإلهي

Calendrier hebdomadaire

Samedi:	17:30	Vêpres
Dimanche:	9:45	Matines
	11:00	Divine Liturgie

الإيوثينا السادس
Ton 3

الحن الثالث
L'Évangile des matines 6

إنّ الأيام التي تلي عيد الميلاد حتّى الظهور الإلهيّ عددها اثنا عشر يوماً، وهي تربط بين الظهور الأول والظهور الثاني على نهر الأردن معلّناً بصوت الأب. حتّى منتصف القرن الرابع، كانت الكنيسة تعيّد لميلاد يسوع ومعموديّته في عيدٍ واحدٍ في السادس من شهر كانون الثاني، تحت اسم الظهور الإلهيّ.

وفي نهاية القرن الرابع أي حوالي سنة 386 للميلاد، يتكلّم لأول مرّة القديس يوحنا الذهبيّ الفم عن الميلاد أنّه يتميّز بكونه أوّل الأعياد، وأنّه منذ عام 376 للميلاد بات معروفاً أنّ العيد في كنيسة الشرق صار منفصلاً عن عيد الظهور الإلهي أي في 6 كانون الثاني.

هكذا أتت تسمية الأيام الاثني عشر، أي من تاريخ عيد الميلاد في 25 كانون الأوّل حتّى برامون عيد الظهور الإلهي في الخامس من كانون الثاني. وضمن هذه الأيام نرى العيد الجامع لوالدة الإله في 26 كانون الأوّل، وتذكّار مقتل أطفال بيت لحم في التاسع والعشرين منه، ثمّ عيد ختانة الربّ في الأوّل من كانون الثاني، وتنتهي الفترة بعيد الظهور الإلهي في السادس من كانون الثاني. بين ظهور أوّل وظهور ثانٍ يتبيّن لنا مدى سرّ الإخلاء الرهيب، والتواضع العظيم، وفُرب الخلاص، بتأسّ الأفتنوم الثاني للثالوث الأقدس، أي الكلمة يسوع المسيح الذي "صار جسداً وحلّ فينا وقد أبصرنا مجده مجد وحيدٍ من الأب" (يو 1: 14). هذا هو عمانوئيل الذي تفسيره الله معنا، وهذا أوّل ظهور لمجد الله بين الناس.

فبميلاده لم يعد هناك مسافة بين الأرض والسماء، بل نراها متّحدتين: ملائكة فوق ورعاة تحت، نجمٌ يدلّ على شمس العدل ومجوس ساجدون هناك في المغارة التي أضحت سماءً، والمذود مكان عرش الله تحيط به الحيوانات كالشيوخ وبم والسيرافيم، وعذراء تنذهل من هول السرّ فبطنها غدا أرحب من السموات. أيّ إلهٍ عظيم مثل إلهنا ارتضى أن يضع نفسه تحت الناموس ليرفع عنّا الرسوم الظليّة ويزيح عنّا غشاء الأهواء.

عندما اختتن في اليوم الثامن لميلاده وقبّل اسم يسوع، يضع واضع الناموس نفسه تحت الناموس. وتكمل المسيرة من عيدٍ بهيّ وبهيج إلى عيدٍ أبهى وأبهج. هناك ملائكة يبشرون ويسبّحون، وهنا نرى السابق يهتّي. هناك بيت لحم تنتحب لفقدانها بنيها، وهنا حوض المعموديّة الذي منه سيولد كثيرون. هناك رأينا نجماً أعلم المجوس بمكان الولادة، وهنا صوت الأب يُعلن للعالم أنّ هذا الظاهر الآن هو آتٍ لكي يخلصنا من كلّ الظلال وظلام الموت، هو آتٍ لكي يحزّنا من رسوم الشريعة. هذه هي الكنيسة، هي فجرٌ دائمٌ يطلّ بنا رغم كلّ شيء إلى فوق، لكي تذكّرنا أنّ عمانوئيل هو معنا. فاعلموا أيّها الأمم وانهمزوا لأنّ الله معنا. رغم الضياع وفقدان الأمل، حياة الكنيسة وأعيادها هي نوافذ تفتح لنا مطلّات من الملكوت إلى بؤس وشقاء هذه الأرض، فتجددنا من جديد وتُحيينا من هذا النور الشارق أبداً إلى مدى الدهور، آمين. يميّز الآباء بين المخلوق والخالق. يرون أنّ الكون خُلِق من العدم. الكون مؤلّف من عالم عاقل يضمّ الإنسان والملائكة وعالم غير عاقل يضمّ الحيوان والمادّة. يشترك الإنسان العاقل بالطبيعة الإلهيّة فقط عن طريق التألّه بالقوى غير المخلوقة وبملاء حرّيته.

هذا يأتي من الروح الإلهيّ الذي أوتيته مع حرّيته. بهذا المعنى نقول إنّهُ خُلِق على صورة الله. إذاً بهذه الطريقة حياة الإنسان مفتوحة للأزليّة. الجسد مع النفس هما على صورة الله، على صورة المسيح صورة الله بامتياز. النفس هي لا مادّيّة دون أن تكون من طبيعة إلهيّة. هي الجزء العاقل الواعي في كيان الإنسان. تُحرّك الجسد وتقوده. بعد الموت تبقى النفس محرّكة للجسد الذي بهذه الطريقة يتقدّس. هذا يظهر من خلال ذخائر القديسين. التقليد المقدّس يرفض كلّ تعاطٍ وصلة بالأموال عن طريق السحر والشعوذة (راجع تثنية 18: 10-12).

Tropaire

Tropaire, ton 3

Que les cieux se réjouissent, que la terre soit dans l'allégresse. Car le Seigneur a déployé la force de son bras, par la mort Il a terrassé la mort, et s'est fait le premier-né d'entre les morts. Il nous a délivrés des entrailles des enfers et Il a accordé au monde la grande miséricorde..

Tropaire, ton 4

Prépare-toi, Zabulon, pare-toi, Nephtali; fleuve du Jourdain, arrête-toi, accueille avec allégresse le Maître qui vient se faire baptiser. Adam et Ève, exultez, ne vous cachez plus comme jadis au Paradis; car, vous voyant nus, le Seigneur s'est montré pour vous revêtir du premier vêtement. Le Christ se manifeste pour renouveler l'entière création.

Tropaire de la Nativité de la mère de Dieu - ton 4

Ta nativité, Vierge Mère de Dieu, a annoncé la joie au monde entier, car de toi s'est levé le Soleil de justice, le Christ notre Dieu; Il a détruit la malédiction et donné la bénédiction, Il a aboli la mort et nous a donné la vie éternelle.

Kondakion

Descendu en ce jour dans les flots du Jourdain, le Seigneur dit à Jean : "Ne crains pas de me baptiser, je suis venu en effet sauver Adam le premier homme".

الطروباريات:

طروبارية القيامة بالحن الثالث

لِنَفْرَحِ السَّمَاوِيَّاتِ وَتَبْتَهِجِ الْأَرْضِيَّاتِ، لِأَنَّ الرَّبَّ صَنَعَ عِزًّا بِسَاعِدِهِ، وَوَطِئَ الْمَوْتَ بِالْمَوْتِ، وَصَارَ بِكُرِّ الْأُمُوتِ، وَأَنْقَذَنَا مِنْ جَوْفِ الْجَحِيمِ، وَمَنَحَ الْعَالَمَ الرَّحْمَةَ الْعَظْمَى.

بارامون الظهور الإلهي بالحن الرابع

إِنَّ نَهْرَ الْأُرْدُنِّ قَدْ انْكَفَأَ رَاجِعاً قَدِيمًا، بِوِشَاحِ الْيَشْعِ عِنْدَ صُعُودِ إِبِلِيَاءَ، وَانْتَشَقَّ الْمَاءُ إِلَى هَذِهِ الْجَهَةِ وَإِلَى تِلْكَ، فَحَصَلَتْ لَهُ الْمَادَّةُ الرَّطْبَةُ طَرِيقًا يَابِسَةً، فَكَانَ ذَلِكَ رَسْمًا لِلْمَعْمُودِيَّةِ حَقًّا، الَّتِي بِهَا تَجُورُ سَبِيلَ الْعُمُرِ الزَّائِلِ. الْمَسِيحُ ظَهَرَ فِي الْأُرْدُنِّ لِيُقَدِّسَ الْمِيَاهَ.

لميلاد العذراء - بالحن الرابع:

ميلادك يا والدة الإله، بشر بالفرح كل المسكونة، لأنه منك أشرق شمس العدل المسيح إلهنا، فحلّ اللعنة ووهب البركة، وأبطل الموت ومنحنا الحياة الأبدية.

قُنداقُ تَقْدِيمَةِ الظهور الإلهي بالحن الرابع

اليومَ حَضَرَ الرَّبُّ فِي مَجَارِي الْأُرْدُنِّ، هَاتِفًا تَحَوَّ يُوْحَنَّا قَائِلًا: لَا تَجْزَعُ مِنْ تَعْمِيدِي، لِأَنِّي أَتَيْتُ لِأَخْلِصَ آدَمَ الْمَجْبُولَ أَوَّلًا.

THE EPISTLE

O Lord, save Thy people and bless Thine inheritance. Unto Thee will I cry, O Lord, my God.

The Reading from the Second Epistle of St. Paul to St. Timothy (4:5-8)

Timothy, my son, always be steady, endure suffering, do the work of an evangelist, fulfill your ministry. For I am already on the point of being sacrificed; the time of my departure has come. I have fought the good fight, I have finished the race, and I have kept the faith. Henceforth there is laid up for me the crown of righteousness, which the Lord, the righteous judge, will award to me on that Day, and not only to me but also to all who have loved His appearing.

GOSPEL

The Reading from the Holy Gospel according to St. Mark. (1:1-8)

The beginning of the Gospel of Jesus Christ, the Son of God. As it is written in Isaiah the prophet, "Behold, I send my messenger before thy face, who shall prepare thy way; the voice of one crying in the wilderness: Prepare the way of the Lord, make his paths straight." John the Baptizer appeared in the wilderness, preaching a baptism of repentance for the forgiveness of sins. And there went out to him all the country of Judea, and all the people of Jerusalem; and they were baptized by him in the river Jordan, confessing their sins. Now John was clothed with camel's hair, and had a leather girdle around his waist, and ate locusts and wild honey. And he preached, saying, "After me comes He Who is mightier than I, the strap of Whose sandals I am not worthy to stoop down and untie. I have baptized you with water; but He will baptize you with the Holy Spirit."

الرسالة

خَلِّصْ يَا رَبُّ شَعْبَكَ وباركْ ميراثك.
إِلَيْكَ يَا رَبُّ أَصْرُحْ إِلَهِي.

فَصَلِّ مِنْ رِسَالَةِ الْقَدِّيسِ بُولْسِ الرِّسُولِ الثَّانِيَةِ إِلَى تِيْمُوثَاوَسِ.

(8-5:4)

يا ولدي تيموثاوس، تَبَقِّظْ في كُلِّ شَيْءٍ واحْتَمِلِ المَشَقَّاتِ، واعْمَلْ عَمَلَ المُبْتَدِرِ، وَأَوْفِ خِدْمَتَكَ. أَمَا أَنَا فَقَدْ أَرِيقُ السَّكِبَ عَلَيَّ وَوَقْتُ انْجِلَالِي قَدْ اقْتَرَبَ. وقد جَاهَدْتُ الجِهَادَ الحَسَنَ، وَأَتَمَمْتُ شَوْطِي، وَحَفِظْتُ الإِيمَانَ. وَأِنَّمَا يَبْقَى مَحْفُوظاً لِي إِكْلِيلُ العَدْلِ الذي يَجْزِينِي بِهِ في ذَلِكَ اليَوْمِ الرَّبِّ، الذيانِ العادلُ، لا إِبَائِي فَقَطْ، بَلْ جميعِ الذينَ يُجِبُونَ ظُهُورَهُ أيضاً.

الإنجيل

فَصَلِّ شَرِيفٌ مِنْ بَشَارَةِ الْقَدِّيسِ مَرْقَسِ الإِنْجِيلِيِّ البَشِيرِ والتلميذِ الطاهرِ-

(8-1:1)

بَدَأَ إنجيلُ يَسوعَ المسيحِ ابنِ اللهِ كما هُوَ مكتوبٌ في الأنبياء: "هاعِزنا مُرْسِلٌ ملاكي أمامَ وَجْهِكَ يُهَيِّئُ طَرِيقَكَ قُدَّامَكَ. صَوْتُ صَارِخٍ في البَرِّيَّةِ: اعدُوا طَرِيقَ الرَّبِّ واجْعَلُوا سُبُلَهُ قَوِيمةً." كان يوحنا يُعَمِّدُ في البَرِّيَّةِ وَيَكْرِزُ بِمَعْمُودِيَّةِ التَّوْبَةِ لِعُفْرانِ الخَطَايا. وكان يَخْرُجُ إِلَيْهِ جميعُ أهلِ بَلَدِ اليَهُودِيَّةِ وأورشليمَ فيَعْتَمِدُونَ جميعُهُمْ مِنْهُ في نَهْرِ الأَرْدَنِ، مُعْتَرِفِينَ بِخَطَاياهُمْ. وكان يوحنا يَلْبَسُ وَبَرَّ الإِبِلِ وعلى حَقْوِيهِ مِنتَقَةً مِنْ جِلْدٍ، ويأْكُلُ جَراداً وَعَسلاً بَرِّياً. وكان يَكْرِزُ قَائِلاً: إِنَّهُ يَأْتِي بَعْدِي مَنْ هُوَ أَقْوَى مِنِّي، وَأنا لا أَستَحِقُّ أَنْ أُنْحَنِيَ وَأُحَلَّ سَيْرَ جِذَائِهِ. أنا عَمَدْتُكُمْ بالماءِ، وَأما هُوَ فيَعْمِدُكُمْ بالروحِ القُدُسِ

L'ÉPITRE

F Seigneur, sauve ton peuple, et bénis ton héritage
Vers toi, Seigneur, j'appelle: Mon Dieu,

Lecture de la deuxième épître du saint apôtre Paul à Timothée

(2Tm IV, 5-8)

Mon enfant Timothée Sois sobre en toutes choses, supporte les souffrances, fais l'œuvre d'un évangéliste, remplis bien ton ministère. Car pour moi, je sers déjà de libation, et le moment de mon départ approche. J'ai combattu le bon combat, j'ai achevé la course, j'ai gardé la foi. Désormais la couronne de justice m'est réservée; le Seigneur, le juste juge, me le donnera dans ce jour-là, et non seulement à moi, mais encore à tous ceux qui auront aimé son avènement.

L'ÉVANGILE

Lecture de l'Évangile selon saint Marc

(Mc I, 1-8)

Commencement de l'Évangile de Jésus Christ, Fils de Dieu. Selon ce qui est écrit dans Ésaïe, le prophète: «Voici, j'envoie devant toi mon messenger, Qui préparera ton chemin; C'est la voix de celui qui crie dans le désert: "Préparez le chemin du Seigneur, Aplanissez ses sentiers".» Jean parut, baptisant dans le désert, et prêchant le baptême de repentance, pour la rémission des péchés. Tout le pays de Judée et tous les habitants de Jérusalem se rendaient auprès de lui; et, confessant leurs péchés, ils se faisaient baptiser par lui dans le fleuve du Jourdain. Jean avait un vêtement de poils de chameau, et une ceinture de cuir autour des reins. IL se nourrissait de sauterelles et de miel sauvage. Il prêchait, disant: «Il vient après moi celui qui est plus puissant que moi, et je ne suis pas digne de délier, en me baissant, la courroie de ses souliers. Moi, je vous ai baptisés d'eau; lui, il vous baptisera du Saint Esprit.»

THE SYNAXARION

Today in the Holy Orthodox Church is the Paramon (Eve) of the Theophany (Epiphany) of our Lord, God and Savior Jesus Christ. On January 5, we commemorate the holy Martyrs Theopemptos, bishop of Nicomedia, and Theonas the former magician.

Verses

That Theopemptos might die, let him say: Contesting, I die, my head by the sword severed.

Martyr Theonas cried out with the Psalter: They laid me in the lowest pit, as saith David.

On the fifth, Theopemptos left life with a sword's help. Theopemptos was among the first to suffer martyrdom under Emperor Diocletian, who threatened Theopemptos with death if he did not deny Christ. The courageous bishop responded to the emperor: "It stands written, 'Do not be afraid of those who kill the body' (Luke 12:4), 'but cannot kill the soul' (Matthew 10:28)." Theopemptos suffered from hunger and was tortured in various ways. Finally, the emperor summoned the magician Theonas to outwit this Godly man through magic. Theonas dissolved the most potent poison in water and gave it to Theopemptos to drink. Theopemptos traced the sign of the cross over the glass and drank the poison. Theonas, upon seeing that the poison had no effect on Theopemptos, turned to the emperor and shouted, "I, too, am a Christian and bow down before the Crucified One." Theopemptos died by the sword, and Theonas was buried alive. Both entered the Kingdom in 298.

On this day, we also commemorate Venerable Syncletica of Alexandria and Venerable-martyr Romanos of Athos. By the intercessions of Thy saints, O Christ God have mercy on us.

Amen.

Evènements paroissiaux à venir

أحداث الرعية القادمة

صلوات عيد الظهور الإلهي

السبت في 4 كانون الثاني، في السادسة مساءً
الأحد في 5 كانون الثاني، في التوقيت المعتاد. يليه خدمة تقديس الماء
الأحد في 5 كانون الثاني الساعة السادسة مساءً.
الاثنين في 6 كانون الثاني، التاسعة والنصف صباحاً.
الاثنين في 6 كانون الثاني في الساعة 11 صباحاً، يليها خدمة تبريك المياه.

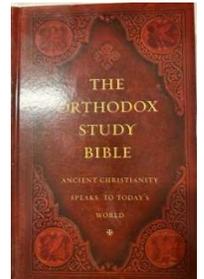
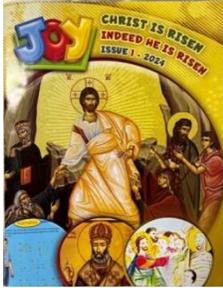
صلاة غروب:
السحرية والقداس:
غروب عيد الظهور الإلهي:
سحرية عيد الظهور الإلهي:
قداس عيد الظهور الإلهي:

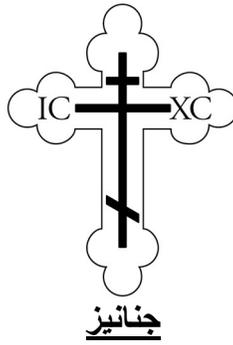
Les liturgies de la Sainte Théophanie de notre Seigneur

- Vêpres: Samedi le 4 janvier à 18:00h.
- Les Matines et la Divine Liturgie: Dimanche le 5 Janvier à l'heure régulière, Suivie par la Bénédiction de l'eau.
- Vêpres de la sainte Théophanie: Dimanche le 5 janvier à 18:00h.
- Les matines de la Sainte Théophanie: Lundi le 6 janvier à 9.30h.
- La Divine Liturgie de la sainte Théophanie: Lundi le 6 janvier à 11h, Suivie par la Bénédiction de l'eau.

هدايا قيّمة

لمزيد من التفاصيل الرجاء الأتصال بالمكتب: 514-858-7004





تقدّم الذبيحة الإلهية في هذا الأحد لأجل عبيد الله:

يقام جناز الأربعين لراحة نفس عبد الله السابق رقاده متري عازار وتقدم القرابين لراحة نفسه من قبل جورج عازار وعائلته.

- يقام جناز اليوم التاسع لراحة نفس عبد الله السابق رقاده ادمون وردة وتقدم القرابين لراحة نفسه من قبل وليد ورين وعائلتهما.

- يقام جناز اليوم التاسع لراحة نفس أمة الله السابق رقادها فوزية خليل الحناة وتقدم القرابين لراحة نفسها من قبل ابنتها ريما الجريس وأولادها وفراس الجريس.

- يقام جناز الأسبوع لراحة نفس عبد الله السابق رقادها حنا فارس نعمة وتقدم القرابين لراحة نفسه من قبل هند نعمة وكمال طوبال، غسان وميلاد طوبال، مها نعمة وسمير سلوم، الما والارا سلوم.

ذكرانيات

- ذكرانية لراحة نفس عبد الله السابق رقادها أنطوان مقبل مقدمة من غريس خير الله وأولادها.

- ذكرانية لراحة نفس عبيد الله السابق رقادهم الياس، ايلي، الحاجة تقلا طانيوس، اسمى، بشارة، ماركيتا، نقولا، كاترين، آيا، سيمون، ليندا، أمين، الياس، جيزال، انطون، مارون، ايليتا، منى، شفيقة، سيمون، متري وبشارة. مقدمة من جورج عازار وعائلته.

- ذكرانية لراحة نفس عبيد الله السابق رقادهم: عبد الله أبو فيصل وعائدة ابراهيم مقدمة من سلوى ابي خليل، جوزيف ابوفيسل وعائلته، كلود ابو فيصل وعائلتها، كارول ابو فيصل وعائلتها، كارين ابو فيصل وعائلتها، سليم ابراهيم وعائلته

- ذكرانية لراحة نفس عبيد الله السابق رقادهم عبدو رزق، عالية فتوني، فضله نويدر، جريس عساف، سامر عساف، فياض اسبر، مايك اسبر، الياس فريج. مقدمة من ريمون رزق وعائلته، عيد رزق وعائلته، غسان تفنكجي وعائلته.

- ذكرانية لراحة نفس أمة الله السابق رقادها ليزيت طونجال مقدمة من مهى نعمة وعائلتها، هند نعمة وعائلتها.

- لصحة وتوفيق وشفاء اسمهان واكيم.

- لصحة وتوفيق وشفاء فؤاد تفنكجي